

Annex 2

Analyse en bespreking van 4 mogelijke technieken om de kwaliteit te verbeteren

In deze annex wordt de effectiviteit van 4 mogelijke technieken geanalyseerd en besproken om betere kwaliteit uit de vertaalmachine te halen.

Voor dit onderzoek werd Bing Translator gebruikt, de vertaalmachine die als de beste uit het voorafgaande onderzoek (zie evt. annex 1) kwam.

Achter in deze annex staat een overzicht van alle Spaanse vertalingen die in dit tweede onderzoek zijn gebruikt.

1. Techniek 1

De vertaalmachine vertaalt de brontekst eerst in het Engels en vervolgens in het Spaans

a) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 2 uit annex 1

(zin 2 = focus woordenschat: genus)

1.1 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 2)

Zestig procent van de kindersterfte is gekoppeld aan ziekten die worden veroorzaakt door het drinken van **vervuild water**.

1.2 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

__¹Sesenta por ciento de la tasa de mortalidad infantil está vinculada a las enfermedades causadas por beber **agua contaminada**.

Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: *zestig procent (van de kindersterfte)*
Bespreking: *In het Spaans worden data en procentuele gegevens altijd vergezeld van het mannelijk lidwoord 'el'.*
Correct alternatief: *el sesenta por ciento (de la mortalidad infantil)*

⇒ Score: 0,11

1.3 Dit is de Engelse vertaling van de Nederlandse brontekst door Bing Translator

Sixty percent of the infant mortality rate is linked to diseases caused by drinking contaminated water.

1.4 Dit is de Spaanse vertaling van het Engels door Bing Translator

__¹Sesenta por ciento de la tasa de mortalidad infantil está vinculada a las enfermedades causadas por beber **agua contaminada**.

Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: *sixty percent (of the infant mortality rate)*
Bespreking: *In het Spaans worden data en procentuele gegevens altijd vergezeld van het mannelijk lidwoord 'el'.*
Correct alternatief: *el sesenta por ciento (de la mortalidad infantil)*
- ⇒ Score: 0,13

b) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 3 uit annex 1

(zin 3 = focus woordenschat: collocaties)

1.5 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 3)

De Nederlandse autoriteiten hebben besloten **maatregelen te treffen** om de verkoop van extreem gewelddadige video's te verbieden aan jongeren onder de zestien.

1.6 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir la venta de videos¹ extremadamente violentos a jóvenes menores de 16³ años.

Analyse

1. Spellingfout (minder zwaar) → 1 punt:
Vertaling voor: video's
Bespreking: Het Spaanse woord 'vídeo' heeft een accent op de i. Zonder het accentteken zou de klemtoon op de e liggen en zou men het woord dus verkeerd uitspreken.
Correct alternatief: vídeos
2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: (verbieden aan) jongeren
Bespreking: Tussen het voorzetsel 'a' en het substantief 'jóvenes' moet er in het Spaans nog een lidwoord staan. In het Nederlands kan er echter geen lidwoord staan op die plaats, dus vandaar dat de vertaalmachine het niet correct weergeeft.
Correct alternatief: (prohibir a) los jóvenes
3. Diverse fout (minder zwaar) → 1 punt:
Vertaling voor: zestien

Bespreking: Getallen onder de twintig worden het best voluit geschreven. Bovendien bevat de brontekst ook de uitgeschreven vorm.

Correct alternatief: dieciséis

⇒ **Score: 0,18**

1.7 Dit is de Engelse vertaling van de Nederlandse brontekst door Bing Translator

The Dutch authorities have decided to take measures to ban the sale of extremely violent videos to young people under 16.

1.8 Dit is de Spaanse vertaling van het Engels door Bing Translator

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir la venta de videos¹ extremadamente violentos a 2 jóvenes menores de 16 años.

Analyse

1. Spellingfout (minder zwaar) → 1 punt:

Vertaling voor: videos

Bespreking: Het Spaanse woord 'vídeo' heeft een accent op de i. Zonder het accentteken zou de klemtoon op de e liggen en zou men het woord dus verkeerd uitspreken.

Correct alternatief: vídeos

2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:

Vertaling voor: (to ban to) young people

Bespreking: Tussen het voorzetsel 'a' en het substantief 'jóvenes' moet er in het Spaans nog een lidwoord staan. In het Engels kan er echter geen lidwoord staan op die plaats, dus vandaar dat de vertaalmachine het niet correct weergeeft.

Correct alternatief: (prohibir a) los jóvenes

⇒ **Score: 0,14**

c) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 5 uit annex 1

(zin 5 = focus grammatica: gebruik van ser en estar)

1.9 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 5)

Vorig jaar was ik verliefd op mijn buurmeisje, maar zij had al een vriendje.

1.10 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

El año pasado estaba en el amor¹ con² mi vecina, pero ella ya tenía un³ novio.

Analyse

1. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:
Vertaling voor: was (ik) verliefd
Bespreking: De uitdrukking 'estar en el amor' bestaat niet in het Spaans. Het woord liefde, dat verband houdt met verliefd zijn, kan wel vertaald worden door de Spaanse term 'amor'.
Correct alternatief: estar enamorado
2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: (was ik verliefd) op
Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: *estar enamorado/a con
Correct alternatief: estar enamorado/a a
3. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: een vriendje (hebben)
Bespreking: In het Nederlands staat er een lidwoord in de constructie 'een vriendje hebben', maar in het Spaans is de uitdrukking gewoon 'tener novio' zonder lidwoord.
Correct alternatief: tener novio

⇒ Score: 0,64

1.11 Dit is de Engelse vertaling van de Nederlandse brontekst door Bing Translator

Last year I was in love with my girl next door, but she already had a boyfriend.

1.12 Dit is de Spaanse vertaling van het Engels door Bing Translator

El año pasado estaba en el amor¹ con² mi vecina, pero ella ya tenía un³ novio.

Analyse

1. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:
Vertaling voor: was (ik) verliefd
Bespreking: De uitdrukking 'estar en el amor' bestaat niet in het Spaans. Het woord liefde, dat verband houdt met verliefd zijn, kan wel vertaald worden door de Spaanse term 'amor'.
Correct alternatief: estar enamorado
2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: (was ik verliefd) op
Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: *estar enamorado/a con
Correct alternatief: estar enamorado/a de
3. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: een vriendje (hebben)
Bespreking: In het Nederlands staat er een lidwoord in de constructie 'een vriendje hebben', maar in het Spaans is de uitdrukking gewoon 'tener novio' zonder lidwoord.
Correct alternatief: tener novio

⇒ Score: 0.53

d) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 6 uit annex 1

(zin 6 = focus woordenschat: congruentie)

1.13 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 6)

Een zonnebril **vermindert** de capaciteit van de Uv-stralen zodat ze geen grote schade kunnen toebrengen aan de ogen.

1.14 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

__¹Gafas de sol **reduce**² la capacidad de los rayos UV, así que __³pueden infligir daños importantes a los ojos

Analyse

1. Weglating (minder zwaar) → 2 punten:
Niet vertaalde woord: een
Bespreking: In dit geval kan het lidwoord bij het substantief 'gafas de sol' niet worden weggelaten. Bovendien staat er ook in het Nederlands een lidwoord bij de term 'zonnebril'.
Correct alternatief: los/unos gafas de sol
 2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:
Vertaling voor: **vermindert**
Bespreking: De term 'gafas de sol' is een pluralia tantum, wat inhoudt dat het altijd vergezeld moet worden van een meervoudige persoonsvorm.
Correct alternatief: (los gafas de sol) **reducen**
 3. Weglating (zwaar) → 4 punten:
Niet vertaalde woord: geen
Bespreking: Als het negatiepartikel in deze zin wordt weggelaten, verandert de betekenis (de zin is niet langer negatief).
Correct alternatief: no (pueden infligir)
- ⇒ **Score: 0,56**

1.15 Dit is de Engelse vertaling van de Nederlandse brontekst door Bing Translator

Sunglasses reduces the capacity of the Uv rays so that they can inflict any major damage to the eyes.

1.16 Dit is de Spaanse vertaling van het Engels door Bing Translator

__¹Gafas de sol reduce² la capacidad de los rayos UV, así que __³pueden infligir daños importantes a los ojos

Analyse

1. Weglating (minder zwaar) → 2 punten:
Niet vertaalde woord: een
Bespreking: In dit geval kan het lidwoord bij het substantief 'gafas de sol' niet worden weggelaten. Bovendien staat er ook in het Nederlands een lidwoord bij de term 'zonnebril'.
Correct alternatief: los/unos gafas de sol
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:
Vertaling voor: vermindert
Bespreking: De term 'gafas de sol' is een pluralia tantum, wat inhoudt dat het altijd vergezeld moet worden van een meervoudige persoonsvorm.
Correct alternatief: (los gafas de sol) reducen
3. Weglating (zwaar) → 4 punten:
Niet vertaalde woord: geen
Bespreking: Als het negatiepartikel in deze zin wordt weggelaten, verandert de betekenis (de zin is niet langer negatief).
Correct alternatief: no (pueden infligir)

⇒ Score: 0.53

2. Techniek 2

De gebruiker vertaalt de brontekst eerst zelf in het Engels, de vertaalmachine vertaalt vervolgens uit het Engels in het Spaans

a) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 2 uit annex 1

(zin 2 = focus woordenschat: genus)

2.1 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 2)

Zestig procent van de kindersterfte is gekoppeld aan ziekten die worden veroorzaakt door het drinken van **vervuild water**.

2.2 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

__¹Sesenta por ciento de la tasa de mortalidad infantil está vinculada a las enfermedades causadas por beber **agua contaminada**.

Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: zestig procent (van de kindersterfte)
Bespreking: In het Spaans worden data en procentuele gegevens altijd vergezeld van het mannelijk lidwoord 'el'.
Correct alternatief: el sesenta por ciento (de la mortalidad infantil)

⇒ Score: 0.11

2.3 Dit is de Engelse vertaling door de gebruiker

Sixty percent of child mortality can be linked to diseases that are caused by drinking polluted water.

2.4 Dit is de Spaanse vertaling uit het Engels door Bing Translator

__¹Sesenta por ciento de la mortalidad infantil se puede asociar a enfermedades que son causadas por beber agua contaminada.

Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: *sixty percent (of child mortality)*
Bespreking: *In het Spaans worden data en procentuele gegevens altijd vergezeld van het mannelijk lidwoord 'el'.*
Correct alternatief: *el sesenta por ciento (de la mortalidad infantil)*

⇒ Score: 0,12

Bespreking

De vertalingen 1.1, 1.4 en 2.4 zijn haast identiek. In de drie vertalingen wordt dezelfde syntactische fout gemaakt. De drie scores verschillen echter enigszins, omdat het aantal woorden in de nu in het Engels vertaalde brontekst verschilt van het aantal woorden in de oorspronkelijke Nederlandse brontekst, en juist dit aantal woorden in rekening gebracht moet worden bij de berekening van deze scores.

Het specifieke probleem van het genus was reeds goed behandeld door Bing in Vertaling 1.1, en uit Vertaling 1.4 en 2.4 kan worden afgeleid dat ook een Engelse input geen grote problemen schept. In de drie gevallen krijgt het adjectief 'contaminada' de correcte vrouwelijke uitgang, hoewel het het substantief 'agua', dat echter altijd vergezeld wordt van het mannelijke lidwoord 'el', modificeert.

Besluit over zin 2: de menselijke noch de machinale ingreep op brontaalniveau leiden tot een verbetering van de vertaalkwaliteit.

b) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 3 uit annex 1

(zin 3 = focus woordenschat: collocaties)

2.5 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 3)

De Nederlandse autoriteiten hebben besloten **maatregelen te treffen** om de verkoop van extreem gewelddadige video's te verbieden aan jongeren onder de zestien.

2.6 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir la venta de videos¹ extremadamente violentos a jóvenes menores de 16³ años.

Analyse

1. Spellingfout (minder zwaar) → 1 punt:
Vertaling voor: video's
Bespreking: Het Spaanse woord 'vídeo' heeft een accent op de i. Zonder het accentteken zou de klemtoon op de e liggen en zou men het woord dus verkeerd uitspreken.
Correct alternatief: v_ideos
2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: (verbieden aan) jongeren
Bespreking: Tussen het voorzetsel 'a' en het substantief 'jóvenes' moet er in het Spaans nog een lidwoord staan. In het Nederlands kan er echter geen lidwoord staan op die plaats, dus vandaar dat de vertaalmachine het niet correct weergeeft.
Correct alternatief: (prohibir a) los jóvenes
3. Diverse fout (minder zwaar) → 1 punt:
Vertaling voor: zestien

Bespreking: Getallen onder de twintig worden het best voluit geschreven. Bovendien bevat de brontekst ook de uitgeschreven vorm.

Correct alternatief: dieciséis

⇒ **Score: 0,18**

2.7 Dit is de Engelse vertaling door de gebruiker

Dutch authorities have decided to take measures in order to prohibit the sale of extremely violent videos to youngsters under the age of sixteen.

2.8 Dit is de Spaanse vertaling uit het Engels door Bing Translator

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir la venta de videos¹ extremadamente violentas² a los jóvenes menores de 16³ años.

Analyse

1. Spellingfout (minder zwaar) → 1 punt:

Vertaling voor: videos

Bespreking: Het Spaanse woord 'vídeo' heeft een accent op de i. Zonder het accentteken zou de klemtoon op de e liggen en zou men het woord dus verkeerd uitspreken.

Correct alternatief: vídeos

2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:

Vertaling voor: violent (videos)

Bespreking: Het zelfstandige naamwoord 'vídeos' is mannelijk meervoud en dus moet het bijbehorende adjectief ook in het mannelijk meervoud staan.

Correct alternatief: (vídeos) violentos

3. Diverse fout (minder zwaar) → 1 punt:

Vertaling voor: sixteen

Bespreking: Getallen onder de twintig worden het best voluit geschreven. Bovendien bevat de brontekst ook de uitgeschreven vorm.

Correct alternatief: dieciséis

⇒ **Score: 0,25**

Bespreking

Vertaling 1.6, 1.8 en 2.8 zijn identiek en in alle drie vertalingen worden dan ook dezelfde fouten gemaakt. Het kleine verschil in score is zoals reeds gezegd te wijten aan het aantal woorden van de brontekst dat in rekening moet worden gebracht en dat nogal eens kan verschillen naargelang van de brontaal.

Het specifieke probleem van de collocaties was reeds goed vertaald in vertaling 1.6 en uit vertalingen 1.8 en 2.8 blijkt dat een Engelse input het resultaat op dit specifieke vlak niet negatief beïnvloedt. De drie vertalingen geven immers de correcte constructie 'tomar medidas' als vertaling voor de collocatie 'maatregelen treffen'.

Er zijn echter wel enkele verschillen tussen vertaling 1.6 en 2.8. De minder zware syntactische fout van het ontbreken van het lidwoord 'los' tussen het voorzetsel 'a' en het substantief 'jóvenes' komt niet voor in vertaling 2.8. Vertaling 2.8 bevat echter een zware syntactische fout wat betreft congruentie tussen adjectief en substantief, waardoor de uiteindelijke score van deze vertaling slechter is dan de andere vertalingen.

Besluit over zin 3: de menselijke noch de machinale ingreep op brontaalniveau leiden tot een verbetering van de vertaalkwaliteit.

c) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 5 uit annex 1

(zin 5 = focus grammatica: gebruik van ser en estar)

2.9 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 5)

Vorig jaar was ik verliefd op mijn buurmeisje, maar zij had al een vriendje.

2.10 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

El año pasado estaba en el amor¹ con² mi vecina, pero ella ya tenía un³ novio.

Analyse

1. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:
Vertaling voor: was (ik) verliefd
Bespreking: De uitdrukking 'estar en el amor' bestaat niet in het Spaans. Het woord liefde, dat verband houdt met verliefd zijn, kan wel vertaald worden door de Spaanse term 'amor'.
Correct alternatief: estar enamorado
2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: (was ik verliefd) op
Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: *estar enamorado/a con
Correct alternatief: estar enamorado/a a
3. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: een vriendje (hebben)
Bespreking: In het Nederlands staat er een lidwoord in de constructie 'een vriendje hebben', maar in het Spaans is de uitdrukking gewoon 'tener novio' zonder lidwoord.
Correct alternatief: tener novio

⇒ Score: 0,64

2.11 Dit is de Engelse vertaling door de gebruiker

Last year I was in love with the girl next door, but she had a boyfriend already.

2.12 Dit is de Spaanse vertaling uit het Engels door Bing Translator

El año pasado **estaba enamorado** de la chica de al lado, pero ya tenía un¹ novio.

Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: een vriendje (hebben)
Bespreking: In het Nederlands staat er een lidwoord in de constructie 'een vriendje hebben', maar in het Spaans is de uitdrukking gewoon 'tener novio' zonder lidwoord.
Correct alternatief: tener novio

⇒ Score: 0.12

Bespreking

Vertaling 1.10 en 1.12 zijn identiek en in beide vertalingen zijn dan ook dezelfde fouten terug te vinden. Aangezien de (Engelse) brontekst van vertaling 1.12 drie woorden meer telt dan de (oorspronkelijke) Nederlandse brontekst, lijkt het alsof vertaling 1.12 beter scoort, maar in werkelijkheid is dit verschil te verwaarlozen.

Hoewel vertalingen 1.10 en 2.12 een verkeerde term gebruiken om het adjectief 'verliefd' aan te duiden, vertalen ze het koppelwerkwoord 'zijn' toch correct met het Spaanse 'estar' en niet met 'ser', dat overigens dezelfde betekenis heeft.

Het specifieke vertaalprobleem dat a.d.h.v. zin 5 werd getest, blijkt niet echt een moeilijkheid te zijn, noch met een Nederlandse input, noch met een Engelse.

Vertaling 2.12 is toch opmerkelijk beter dan de twee vorige vertalingen, omdat hier de juiste term 'estar enamorado/a de' wordt gebruikt om aan te duiden dat iemand verliefd is. Een eigen vertaling naar het Engels heeft hier dus wel een positief resultaat opgeleverd.

Besluit over zin 5: de menselijke ingreep op brontaalniveau leidt tot een verbetering van de vertaalkwaliteit.

d) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 6 uit annex 1

(zin 6 = focus woordenschat: congruentie)

2.13 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 6)

Een zonnebril vermindert de capaciteit van de Uv-stralen zodat ze geen grote schade kunnen toebrengen aan de ogen.

2.14 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

__¹Gafas de sol reduce² la capacidad de los rayos UV, así que __³pueden infligir daños importantes a los ojos

Analyse

1. Weglating (minder zwaar) → 2 punten:
Niet vertaalde woord: een
Bespreking: In dit geval kan het lidwoord bij het substantief 'gafas de sol' niet worden weggelaten. Bovendien staat er ook in het Nederlands een lidwoord bij de term 'zonnebril'.
Correct alternatief: los/unos gafas de sol
 2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:
Vertaling voor: vermindert
Bespreking: De term 'gafas de sol' is een pluralia tantum, wat inhoudt dat het altijd vergezeld moet worden van een meervoudige persoonsvorm.
Correct alternatief: (los gafas de sol) reducen
 3. Weglating (zwaar) → 4 punten:
Niet vertaalde woord: geen
Bespreking: Als het negatiepartikel in deze zin wordt weggelaten, verandert de betekenis (de zin is niet langer negatief).
Correct alternatief: no (pueden infligir)
- ⇒ Score: 0,56

2.15 Dit is de Engelse vertaling van de Nederlandse brontekst door de gebruiker

Sunglasses reduce the capacity of UV rays in order that they can't bring important damage to the eyes.

2.16 Dit is de Spaanse vertaling van het Engels door Bing Translator

_¹Gafas de sol reducen la capacidad de los rayos UV a fin de que no pueden² traer³ importantes daños⁴ a los ojos.

Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: sunglasses
Bespreking: In dit geval kan het lidwoord bij het substantief 'gafas de sol' niet worden weggelaten. In het Engels staat er echter geen lidwoord bij het substantief 'sunglasses' en vandaar dat de vertaalmachine het lidwoord achterwege laat.
Correct alternatief: los/unos gafas de sol
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:
Vertaling voor: can't (bring)
Bespreking: De verkeerde wijs is gebruikt. Na de uitdrukking 'a fin de que' komt het werkwoord altijd in de subjonctief te staan.
Correct alternatief: puedan (infligir)
3. Verkeerde term (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: bring to
Bespreking: Het werkwoord 'traer' is in deze context zeer moeilijk te gebruiken, aangezien de betekenis 'toebrengen aan' wordt geïmpliceerd, eerder dan gewoon 'brengen'. In dit laatste geval zou een vertaling met 'traer' wel correct zijn.
Correct alternatief: infligir
4. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: important damage
Bespreking: De woordvolgorde is verkeerd. In het Spaans volgt het adjectief meestal op het zelfstandig naamwoord. In het Engels is dat echter niet altijd geval, zoals blijkt uit het voorbeeld, en de vertaalmachine heeft de Engelse woordvolgorde gewoon letterlijk overgenomen.
Correct alternatief: daños importantes

⇒ Score: 0,56

Bespreking

Vertaling 1.14 en 1.16 hebben dezelfde output en de problemen komen dan ook volledig overeen. Het minieme verschil in score is alweer te wijten aan het licht afwijkende aantal woorden die de verschillende brontalen met zich brengen.

Wanneer we focussen op het specifieke vertaalprobleem dat deze zin wil toetsen, kan er worden vastgesteld dat een eigen menselijke vertaling naar het Engels een beter resultaat heeft opgeleverd. De persoonsvorm 'reducen' in vertaling 2.16 komt naar getal overeen met het onderwerp 'gafas de sol', terwijl dit in vertaling 1.14 en 1.16 niet het geval is.

Hoewel vertalingen 1.14 en 2.16 niet identiek zijn, leveren ze toch dezelfde score op. Een vertaling naar het Engels via de vertaalmachine heeft hier dus niet echt voor een verbetering gezorgd als we het totale pakket bekijken.

Besluit over zin 6: de menselijke ingreep op brontaalniveau leidt tot een verbetering van de vertaalkwaliteit.

3. Techniek 3

De vertaalmachine vertaalt de brontekst eerst in het Frans en vervolgens in het Spaans

a) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 2 uit annex 1

(zin 2 = focus woordenschat: genus)

3.1 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 2)

Zestig procent van de kindersterfte is gekoppeld aan ziekten die worden veroorzaakt door het drinken van **vervuild water**.

3.2 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

__¹Sesenta por ciento de la tasa de mortalidad infantil está vinculada a las enfermedades causadas por beber **agua contaminada**.

Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: zestig procent (van de kindersterfte)
Bespreking: In het Spaans worden data en procentuele gegevens altijd vergezeld van het mannelijk lidwoord 'el'.
Correct alternatief: el sesenta por ciento (de la mortalidad infantil)

⇒ Score: 0.11

3.3 Dit is de Franse vertaling van de Nederlandse brontekst door Bing Translator

Soixante pour cent du taux de mortalité infantile est liée aux maladies provoquées par l'eau contaminée.

3.4 Dit is de Spaanse vertaling van het Frans door Bing Translator

__¹Sesenta por ciento de la tasa de mortalidad infantil está relacionada con las enfermedades causadas por __³ **agua contaminada**.

Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: zestig procent (van de kindersterfte)
Bespreking: In het Spaans worden data en procentuele gegevens altijd vergezeld van het mannelijk lidwoord 'el'.
Correct alternatief: el sesenta por ciento (de la mortalidad infantil)
2. Weglating (zwaar) → 4 punten:
Niet vertaalde woord: drinken
Bespreking: Bij de vertaling van de Nederlandse tekst naar de Franse tekst is het werkwoord 'drinken' weggevallen. Bijgevolg is dit werkwoord ook niet te vinden in de Spaanse vertaling.
Correct alternatief: (por) beber (agua contaminada)

⇒ Score: 0.38

b) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 3 uit annex 1

(zin 3 = focus woordenschat: collocaties)

3.5 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 3)

De Nederlandse autoriteiten hebben besloten **maatregelen te treffen** om de verkoop van extreem gewelddadige video's te verbieden aan jongeren onder de zestien.

3.6 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir la venta de videos¹ extremadamente violentos a jóvenes menores de 16³ años.

Analyse

1. Spellingfout (minder zwaar) → 1 punt:
Vertaling voor: video's
Bespreking: Het Spaanse woord 'vídeo' heeft een accent op de i. Zonder het accentteken zou de klemtoon op de e liggen en zou men het woord dus verkeerd uitspreken.
Correct alternatief: v_ideos
2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: (verbieden aan) jongeren
Bespreking: Tussen het voorzetsel 'a' en het substantief 'jóvenes' moet er in het Spaans nog een lidwoord staan. In het Nederlands kan er echter geen lidwoord staan op die plaats, dus vandaar dat de vertaalmachine het niet correct weergeeft.
Correct alternatief: (prohibir a) los jóvenes
3. Diverse fout (minder zwaar) → 1 punt:
Vertaling voor: zestien
Bespreking: Getallen onder de twintig worden het best voluit geschreven. Bovendien bevat de brontekst ook de uitgeschreven vorm.
Correct alternatief: dieciséis

⇒ Score: 0.18

3.7 Dit is de Franse vertaling van de Nederlandse brontekst door Bing Translator

Les autorités néerlandaises ont décidé de prendre des mesures pour interdire la vente de vidéos extrêmement violents aux jeunes de moins de 16 ans.

3.8 Dit is de Spaanse vertaling van het Frans door Bing Translator

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir __¹ la venta de __² jóvenes³ extremadamente violentos videos⁴₅ menores de 16 años.

Analyse

1. Weglating (minder zwaar) → 2 punten:
Niet vertaalde woord: (interdire) aux (jeunes)
Correct alternatief: (prohibir) a (los jóvenes)
2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: (verbieden aan) jongeren
Bespreking: Tussen het voorzetsel 'a' en het substantief 'jóvenes' moet er in het Spaans nog een lidwoord staan. In het Nederlands kan er echter geen lidwoord staan op die plaats, dus vandaar dat de vertaalmachine het niet correct weergeeft.
Correct alternatief: (prohibir a) los jóvenes
3. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:
Vertaling voor: pour interdire la vente de vidéos extrêmement violents aux jeunes de moins de 16 ans
Bespreking: De woordvolgorde is verkeerd. Het zelfstandig naamwoord 'jóvenes' hoort bij de constructie 'menores de 16 años', en kan dus niet worden gescheiden.
Correct alternatief: para prohibir la venta de vídeos extremadamente violentos a los jóvenes menores de dieciséis años
4. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: vídeos extrêmement violents

Bespreking: De woordvolgorde is verkeerd. Het zelfstandig naamwoord 'vídeos' moet voor het adjectief 'violentos' en het bijwoord 'extremadamente' staan.

Correct alternatief: vídeos etremadamente violentos

5. Spellingfout (minder zwaar) → 1 punt:

Vertaling voor: video's

Bespreking: Het Spaanse woord 'vídeo' heeft een accent op de i. Zonder het accentteken zou de klemtoon op de e liggen en zou men het woord dus verkeerd uitspreken.

Correct alternatief: vídeos

⇒ Score: 0,46

c) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 5 uit annex 1

(zin 5 = focus grammatica: gebruik van ser en estar)

3.9 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 5)

Vorig jaar was ik verliefd op mijn buurmeisje, maar zij had al een vriendje.

3.10 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

El año pasado estaba en el amor¹ con² mi vecina, pero ella ya tenía un³ novio.

Analyse

1. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:
Vertaling voor: was (ik) verliefd
Bespreking: De uitdrukking 'estar en el amor' bestaat niet in het Spaans. Het woord liefde, dat verband houdt met verliefd zijn, kan wel vertaald worden door de Spaanse term 'amor'.
Correct alternatief: estar enamorado
2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: (was ik verliefd) op
Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: *estar enamorado/a con
Correct alternatief: estar enamorado/a a
3. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: een vriendje (hebben)
Bespreking: In het Nederlands staat er een lidwoord in de constructie 'een vriendje hebben', maar in het Spaans is de uitdrukking gewoon 'tener novio' zonder lidwoord.
Correct alternatief: tener novio

⇒ Score: 0.64

3.11 Dit is de Franse vertaling van de Nederlandse brontekst door Bing Translator

L'année dernière, j'étais en amour avec ma fille à côté, mais elle avait déjà un petit ami

3.12 Dit is de Spaanse vertaling van het Frans door Bing Translator

El año pasado,¹ estaba en el amor² con³ mi vecina, pero ella ya tenía un⁴ novio.

Analyse

1. Interpunctiefout (minder zwaar) → 1 punt:
Bespreking: In het Spaans staat er geen komma voor een bijwoordelijke bepaling van tijd. Dit is evenmin het geval in het Frans, dus het is niet helemaal duidelijk waarom de vertaalmachine deze komma plaatst.
Correct alternatief: weglaten
2. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:
Vertaling voor: was (ik) verliefd
Bespreking: De uitdrukking 'estar en el amor' bestaat niet in het Spaans. Het woord liefde, dat verband houdt met verliefd zijn, kan wel vertaald worden door de Spaanse term 'amor'.
Correct alternatief: estar enamorado
3. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: (was ik verliefd) op
Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: *estar enamorado/a con
Correct alternatief: estar enamorado/a a
4. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: een vriendje (hebben)
Bespreking: In het Nederlands staat er een lidwoord in de constructie 'een vriendje hebben', maar in het Spaans is de uitdrukking gewoon 'tener novio' zonder lidwoord.
Correct alternatief: tener novio

⇒ Score: 0,59

d) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 6 uit annex 1

(zin 6 = focus woordenschat: congruentie)

3.13 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 6)

Een zonnebril **vermindert** de capaciteit van de Uv-stralen zodat ze geen grote schade kunnen toebrengen aan de ogen.

3.14 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

__¹Gafas de sol **reduce**² la capacidad de los rayos UV, así que __³pueden infligir daños importantes a los ojos

Analyse

1. Weglating (minder zwaar) → 2 punten:
Niet vertaalde woord: een
Bespreking: In dit geval kan het lidwoord bij het substantief 'gafas de sol' niet worden weggelaten. Bovendien staat er ook in het Nederlands een lidwoord bij de term 'zonnebril'.
Correct alternatief: los/unos gafas de sol
 2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:
Vertaling voor: **vermindert**
Bespreking: De term 'gafas de sol' is een pluralia tantum, wat inhoudt dat het altijd vergezeld moet worden van een meervoudige persoonsvorm.
Correct alternatief: (los gafas de sol) **reducen**
 3. Weglating (zwaar) → 4 punten:
Niet vertaalde woord: geen
Bespreking: Als het negatiepartikel in deze zin wordt weggelaten, verandert de betekenis (de zin is niet langer negatief).
Correct alternatief: no (pueden infligir)
- ⇒ **Score: 0,56**

3.15 Dit is de Franse vertaling van de Nederlandse brontekst door Bing Translator

Lunettes de soleil réduit la capacité des rayons Uv, afin qu'ils peuvent infliger des dommages importants aux yeux.

3.16 Dit is de Spaanse vertaling van het Frans door Bing Translator

1 Gafas de sol reduce² la capacidad de los rayos Uv, así que 3 pueden infligir un daño considerable a los ojos.

Analyse

1. Weglating (minder zwaar) → 2 punten:
Niet vertaalde woord: een
Bespreking: Bij de vertaling van het Nederlands naar het Frans is het lidwoord 'een' weggefallen. In het Spaans kan het lidwoord bij het substantief 'gafas de sol' echter niet worden weggelaten.
Correct alternatief: los/unos gafas de sol
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:
Vertaling voor: réduit
Bespreking: De term 'gafas de sol' is een pluralia tantum, wat inhoudt dat het altijd vergezeld moet worden van een meervoudige persoonsvorm. De Franse tekst geeft echter ook een enkelvoudig werkwoord weer, waardoor de machine de congruentie niet correct uitvoert in het Spaans.
Correct alternatief: (los gafas de sol) reducen
3. Weglating (zwaar) → 4 punten:
Niet vertaalde woord: geen
Bespreking: Bij de vertaling van de Nederlandse tekst naar de Franse tekst is het partikel 'geen' weggefallen. Als het negatiepartikel in deze zin wordt weggelaten, verandert de betekenis (de zin is niet langer negatief).
Correct alternatief: no (pueden infligir)

⇒ Score: 0,44

4. Techniek 4

De gebruiker vertaalt de brontekst eerst zelf in het Frans, de vertaalmachine vertaalt vervolgens uit het Frans in het Spaans

e) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 2 uit annex 1

(zin 2 = focus woordenschat: *genus*)

4.1 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 2)

Zestig procent van de kindersterfte is gekoppeld aan ziekten die worden veroorzaakt door het drinken van **vervuild water**.

4.2 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

__¹Sesenta por ciento de la tasa de mortalidad infantil está vinculada a las enfermedades causadas por beber **agua contaminada**.

Analyse

2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:

Vertaling voor: *zestig procent (van de kindersterfte)*

Bespreking: *In het Spaans worden data en procentuele gegevens altijd vergezeld van het mannelijk lidwoord 'el'.*

Correct alternatief: *el sesenta por ciento (de la mortalidad infantil)*

⇒ Score: 0,11

4.3 Dit is de Franse vertaling door de gebruiker

Soixante pour cent de la mortalité infantile est liée aux maladies qui sont causées par boire de l'eau pollué.

4.4 Dit is de Spaanse vertaling uit het Frans door Bing Translator

__¹Sesenta por ciento de la mortalidad infantil está vinculada a las enfermedades que son causadas por agua potable² contaminada.

Analyse

1. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: zestig procent (van de kindersterfte)
Bespreking: In het Spaans worden data en procentuele gegevens altijd vergezeld van het mannelijk lidwoord 'el'.
Correct alternatief: el sesenta por ciento (de la mortalidad infantil)
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:
Vertaling voor: boire
Bespreking: De term 'boire' is een werkwoord, maar wordt in het Spaans vertaald als een adjectief. In de Spaanse zin roept dit werkwoord dus de betekenis op van 'drinkbaar water', en dat is hier helemaal niet bedoeld.
Correct alternatief: (por) beber (agua contaminada)

⇒ Score: 0.32

Bespreking

Het verschil in score tussen vertaling 1.2 en 3.4 kan verklaard worden door het feit dat in vertaling 3.4 het essentiële woord 'drinken' ontbreekt.

Wat betreft het specifieke probleem van het genus blijft het resultaat stabiel, aangezien zowel vertaling 3.4 als 4.4 de correcte vorm 'contaminada' bevatten.

De afwijkende scores tussen vertaling 1.2 en 4.4 zijn dan weer te wijten aan een zware syntactische fout in vertaling 4.4, waar een werkwoord verkeerdelijk als adjectief wordt gebruikt.

Een Franse input levert dus in beide gevallen een slechter resultaat op.

b) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 3 uit annex 1

(zin 3 = focus woordenschat: collocaties)

4.5 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 3)

De Nederlandse autoriteiten hebben besloten **maatregelen te treffen** om de verkoop van extreem gewelddadige video's te verbieden aan jongeren onder de zestien.

4.6 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir la venta de videos¹ extremadamente violentos a jóvenes menores de 16³ años.

Analyse

4. Spellingfout (minder zwaar) → 1 punt:
Vertaling voor: video's
Bespreking: Het Spaanse woord 'vídeo' heeft een accent op de i. Zonder het accentteken zou de klemtoon op de e liggen en zou men het woord dus verkeerd uitspreken.
Correct alternatief: vídeos
5. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: (verbieden aan) jongeren
Bespreking: Tussen het voorzetsel 'a' en het substantief 'jóvenes' moet er in het Spaans nog een lidwoord staan. In het Nederlands kan er echter geen lidwoord staan op die plaats, dus vandaar dat de vertaalmachine het niet correct weergeeft.
Correct alternatief: (prohibir a) los jóvenes
6. Diverse fout (minder zwaar) → 1 punt:
Vertaling voor: zestien
Bespreking: Getallen onder de twintig worden het best voluit geschreven. Bovendien bevat de brontekst ook de uitgeschreven vorm.

Correct alternatief: dieciséis

⇒ Score: 0,18

4.7 Dit is de Franse vertaling door de gebruiker

Les autorités néerlandaises ont décidé de prendre des mesures afin d'interdire la vente de vidéos extrêmement violents aux jeunes de moins de seize ans.

4.8 Dit is de Spaanse vertaling uit het Frans door Bing Translator

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir __¹ la venta de jóvenes² extremadamente violentos videos^{3,4} menores de dieciséis años.

Analyse

1. Weglating (minder zwaar) → 2 punten:
Niet vertaalde woord: (interdire) aux (jeunes)
Correct alternatief: (prohibir) a (los jóvenes)
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:
Vertaling voor: afin d'interdire la vente de vidéos extrêmement violents aux jeunes de moins de seize ans
Bespreking: De woordvolgorde is verkeerd. Het zelfstandig naamwoord 'jóvenes' hoort bij de uitdrukking 'menores de dieciséis años', terwijl het zelfstandig naamwoord 'vídeos' bij de adjectiefconstituent 'extremadamente violentos' hoort. Het gaat hier dus niet om extreem gewelddadige jongeren en video's onder de zestien jaar zoals de Spaanse tekst laat uitschijnen.
Correct alternatief: para prohibir la venta de vídeos extremadamente violentos a los jóvenes menores de dieciséis años.
3. Syntactisch fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: vídeos extrêmement violents
Bespreking: De woordvolgorde is verkeerd. Het zelfstandige naamwoord 'vídeos' moet voor het adjectief 'violentos' en het bijwoord 'extremadamente' staan.
Correct alternatief: vídeos etremadamente violentos
4. Spellingfout (minder zwaar) → 1 punt:
Vertaling voor: video's

*Bespreking: Het Spaanse woord 'vídeo' heeft een accent op de i. Zonder het accentteken zou de klemtoon op de e liggen en zou men het woord dus verkeerd uitspreken.
Correct alternatief: vídeos*

⇒ **Score: 0,38**

Bespreking

De collocatie 'maatregelen treffen', die hier het specifieke vertaalprobleem was, was reeds goed vertaald in 1.6 en levert bij een Franse input geen problemen op.

Zowel in vertaling 3.8 als 4.8 is echter de woordvolgorde verkeerd. In beide vertalingen lijkt het alsof het om 'extreem gewelddadige jongeren' en 'video's onder de zestien jaar' gaat. Deze verkeerde woordvolgorde zorgt in beide gevallen voor het aanrekenen van een zware syntactische fout, wat zich dan ook onmiddellijk vertaalt in een slechtere score.

Vertaling 4.8 scoort echter toch iets minder slecht, omdat de syntactische fout van het weglaten van het lidwoord 'los' tussen het voorzetsel 'a' en het substantief 'jóvenes' hier niet wordt gemaakt.

Besluit: beide vertalingen met Franse input (door de gebruiker dan wel door de machine ingevoerd) leveren geen positiever resultaat op dan de vertaling met Nederlandse input.

c) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 5 uit annex 1

(zin 5 = focus grammatica: gebruik van ser en estar)

4.9 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 5)

Vorig jaar was ik verliefd op mijn buurmeisje, maar zij had al een vriendje.

4.10 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

El año pasado estaba en el amor¹ con² mi vecina, pero ella ya tenía un³ novio.

Analyse

1. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:
Vertaling voor: was (ik) verliefd
Bespreking: De uitdrukking 'estar en el amor' bestaat niet in het Spaans. Het woord liefde, dat verband houdt met verliefd zijn, kan wel vertaald worden door de Spaanse term 'amor'.
Correct alternatief: estar enamorado
2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: (was ik verliefd) op
Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: *estar enamorado/a con
Correct alternatief: estar enamorado/a a
3. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: een vriendje (hebben)
Bespreking: In het Nederlands staat er een lidwoord in de constructie 'een vriendje hebben', maar in het Spaans is de uitdrukking gewoon 'tener novio' zonder lidwoord.
Correct alternatief: tener novio

⇒ Score: 0.64

4.11 Dit is de Franse vertaling door de gebruiker

L'année dernière j'étais amoureux de ma petite voisine, mais elle avait déjà un petit ami.

4.12 Dit is de Spaanse vertaling uit het Frans door Bing Translator

El año pasado estaba en el amor¹ con² mi vecina pequeña³, pero ya tenía un⁴ novio.

Analyse

1. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:
Vertaling voor: was (ik) verliefd
Bespreking: De uitdrukking 'estar en el amor' bestaat niet in het Spaans. Het woord liefde, dat verband houdt met verliefd zijn, kan wel vertaald worden door de Spaanse term 'amor'.
Correct alternatief: estar enamorado
2. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: (was ik verliefd) op
Bespreking: Het verkeerde voorzetsel wordt gebruikt: *estar enamorado/a con
Correct alternatief: estar enamorado/a a
3. Verkeerde term (zwaar) → 5 punten:
Vertaling voor: (ma) petite voisine
Bespreking: De Franse term 'ma petite voisine' is een uitdrukking die 'buurmeisje' betekent. Het heeft dus niets te maken met de lengte van dat meisje, wat de Spaanse vertaling wel impliceert.
Correct alternatief: (mi) vecina
4. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: een vriendje (hebben)
Bespreking: In het Nederlands staat er een lidwoord in de constructie 'een vriendje hebben', maar in het Spaans is de uitdrukking gewoon 'tener novio' zonder lidwoord.
Correct alternatief: tener novio

⇒ Score: 0.93

Bespreking

Vertaling 1.10 en 3.10 zijn op een komma na identiek, en ze maken dan ook dezelfde fouten. Het verschil in score is alweer een gevolg van het aantal woorden van de brontekst dat in rekening moet worden gebracht.

Wat betreft het specifiek getoetste vertaalprobleem is er geen opmerkelijk resultaat, aangezien zowel de vertaling met Nederlandse input als de vertalingen met (zowel menselijke als machinale) Franse input het werkwoord 'estar' kiezen om bij het adjectief 'enamorado/a' te plaatsen.

Vertaling 4.10 scoort toch wel opmerkelijk slechter dan de overige twee. Dit is te verklaren door de verkeerde term 'mi vecina pequeña' voor het Franse 'ma petite voisine'.

Besluit: beide vertalingen met Franse input (door de gebruiker dan wel door de machine ingevoerd) leveren geen positiever resultaat op dan de vertaling met Nederlandse input.

d) Analyse van het effect aan de hand van ZIN 6 uit annex 1

(zin 6 = focus woordenschat: congruentie)

4.13 Dit is de Nederlandse brontekst (= ZIN 6)

Een zonnebril **vermindert** de capaciteit van de Uv-stralen zodat ze geen grote schade kunnen toebrengen aan de ogen.

4.14 Dit was de rechtstreekse Spaanse vertaling door Bing Translator

__¹Gafas de sol **reduce**² la capacidad de los rayos UV, así que __³pueden infligir daños importantes a los ojos

Analyse

1. Weglating (minder zwaar) → 2 punten:
Niet vertaalde woord: een
Bespreking: In dit geval kan het lidwoord bij het substantief 'gafas de sol' niet worden weggelaten. Bovendien staat er ook in het Nederlands een lidwoord bij de term 'zonnebril'.
Correct alternatief: los/unos gafas de sol
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:
Vertaling voor: vermindert
Bespreking: De term 'gafas de sol' is een pluralia tantum, wat inhoudt dat het altijd vergezeld moet worden van een meervoudige persoonsvorm.
Correct alternatief: (los gafas de sol) reducen
3. Weglating (zwaar) → 4 punten:
Niet vertaalde woord: geen
Bespreking: Als het negatiepartikel in deze zin wordt weggelaten, verandert de betekenis (de zin is niet langer negatief).
Correct alternatief: no (pueden infligir)

⇒ Score: 0.56

4.15 Dit is de Franse vertaling van de Nederlandse brontekst door de gebruiker

Des lunettes des soleil diminuent la capacité des rayons UV afin que ils ne infligent pas des dommages importantes aux yeux.

4.16 Dit is de Spaanse vertaling van het Frans door Bing Translator

Las gafas de sol reducen la capacidad de los rayos UV para que __¹ infligen²
³ daño significativo a los ojos.

Analyse

1. Weglating (zwaar) → 4 punten:
Niet vertaalde woord: ne
Bespreking: Bij de vertaling van het Frans naar het Spaans is het negatiepartikel 'ne' weggefallen. Daardoor verandert echter de betekenis: de zin is niet langer negatief.
Correct alternatief: no (pueden infligir)
2. Syntactische fout (zwaar) → 4 punten:
Vertaling voor: infligent
Bespreking: De verkeerde wijs is gebruikt. Na de uitdrukking 'para que' komt het werkwoord altijd in de subjonctief te staan.
Correct alternatief: inflijan
3. Syntactische fout (minder zwaar) → 2 punten:
Vertaling voor: des dommages importantes
Bespreking: Tussen het werkwoord 'infligir' en het substantief 'daño' moet er in het Spaans nog een lidwoord staan. In het Frans kan er echter geen lidwoord staan op die plaats, dus vandaar dat de vertaalmachine het niet correct weergeeft.
Correct alternatief: (infligir) un daño

⇒ Score: 0,48

Bespreking

Vertaling 1.14 en 3.14 zijn identiek en geven dan ook dezelfde fouten weer. Het feit dat vertaling 3.14 toch beter lijkt, valt nogmaals te verklaren met het

aantal woorden van de brontekst waar rekening mee moet worden gehouden.

Hoewel vertaling 4.14 geen moeite heeft met de congruentie tussen het werkwoord 'reducir' en het onderwerp 'gafas de sol', struikelt het dan weer over het gebruik van de correcte wijs. Zodus levert deze vertaling uiteindelijk dan toch geen betere score op.

De vertalingen 1.14 en 3.14 lijken wel problemen te hebben met het specifieke probleem van congruentie, zodat een Franse input toch niet helemaal nutteloos blijkt te zijn.

Overzicht van de Spaanse vertalingen door Bing Translator

1.2

__¹Sesenta por ciento de la tasa de mortalidad infantil está vinculada a las enfermedades causadas por beber **agua contaminada**.

1.4

__¹Sesenta por ciento de la tasa de mortalidad infantil está vinculada a las enfermedades causadas por beber **agua contaminada**.

1.6

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir la venta de videos¹ extremadamente violentos a__²jóvenes menores de 16³ años.

1.8

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir la venta de videos¹ extremadamente violentos a__² jóvenes menores de 16 años.

1.10

El año pasado **estaba en el amor**¹ con² mi vecina, pero ella ya tenía un³ novio.

1.12

El año pasado **estaba en el amor**¹ con² mi vecina, pero ella ya tenía un³ novio.

1.14

__¹**Gafas de sol reduce**² la capacidad de los rayos UV, así que__³pueden infligir daños importantes a los ojos

1.16

__¹**Gafas de sol reduce**² la capacidad de los rayos UV, así que__³pueden infligir daños importantes a los ojos

2.2

__¹Sesenta por ciento de la tasa de mortalidad infantil está vinculada a las enfermedades causadas por beber **agua contaminada**.

2.4

__¹Sesenta por ciento de la mortalidad infantil se puede asociar a enfermedades que son causadas por beber agua contaminada.

2.6

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir la venta de videos¹ extremadamente violentos a __²jóvenes menores de 16³ años.

2.8

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir la venta de videos¹ extremadamente violentas² a los jóvenes menores de 16³ años.

2.10

El año pasado **estaba en el amor**¹ con² mi vecina, pero ella ya tenía un³ novio.

2.12

El año pasado **estaba enamorado** de la chica de al lado, pero ya tenía un¹ novio.

2.14

__¹**Gafas de sol reduce**² la capacidad de los rayos UV, así que __³pueden infligir daños importantes a los ojos

2.16

__¹Gafas de sol reducen la capacidad de los rayos UV a fin de que no pueden² traer³ importantes daños⁴ a los ojos.

3.2

__¹Sesenta por ciento de la tasa de mortalidad infantil está vinculada a las enfermedades causadas por beber **agua contaminada**.

3.4

__¹Sesenta por ciento de la tasa de mortalidad infantil está relacionada con las enfermedades causadas por __³ **agua contaminada**.

3.6

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir la venta de videos¹ extremadamente violentos a __²jóvenes menores de 16³ años.

3.8

Las autoridades holandesas han decidido **tomar medidas** para prohibir __¹ la venta de __² jóvenes³ extremadamente violentos videos⁴ menores de 16 años.

3.10

El año pasado **estaba en el amor**¹ con² mi vecina, pero ella ya tenía un³ novio.

3.12

El año pasado, ¹**estaba en el amor**² con³ mi vecina, pero ella ya tenía un⁴ novio.

3.14

__¹**Gafas de sol reduce**² la capacidad de los rayos UV, así que __³ pueden infligir daños importantes a los ojos

3.16

__¹**Gafas de sol reduce**² la capacidad de los rayos Uv, así que __³ pueden infligir un daño considerable a los ojos.

4.2

__¹Sesenta por ciento de la tasa de mortalidad infantil está vinculada a las enfermedades causadas por beber agua contaminada.

4.4

__¹Sesenta por ciento de la mortalidad infantil está vinculada a las enfermedades que son causadas por agua potable² contaminada.

4.6

Las autoridades holandesas han decidido tomar medidas para prohibir la venta de videos¹ extremadamente violentos a __²jóvenes menores de 16³ años.

4.8

Las autoridades holandesas han decidido tomar medidas para prohibir __¹ la venta de jóvenes² extremadamente violentos videos^{3,4} menores de dieciséis años.

4.10

El año pasado estaba en el amor¹ con² mi vecina, pero ella ya tenía un³ novio.

4.12

El año pasado estaba en el amor¹ con² mi vecina pequeña³, pero ya tenía un⁴ novio.

4.14

__¹Gafas de sol reduce² la capacidad de los rayos UV, así que __³pueden infligir daños importantes a los ojos

4.16

Las gafas de sol reducen la capacidad de los rayos UV para que __¹ infligen²³ daño significativo a los ojos.